Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Módlcie się o nas jesteśmy przekonani bowiem że dobre sumienie mamy we wszystkim dobrze chcąc postępować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Módlcie się za nas;\* jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie,\*\* \*\*\* chcąc we wszystkim postępować szlachetnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Módlcie się za nas, jesteśmy przekonani bowiem, że piękne\* sumienie mamy, we wszystkim pięknie\*\* chcąc obracać się\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Módlcie się o nas jesteśmy przekonani bowiem że dobre sumienie mamy we wszystkim dobrze chcąc postępować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Módlcie się za nami. Jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie, gdyż chcemy we wszystkim dobrze postępować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Módlcie się za nas. Ufamy bowiem, że mamy czyste sumienie, *gdyż* chcemy we wszystkim dobrze postępować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Módlcie się za nami; albowiem ufamy, iż mamy dobre sumienie, jako ci, którzy się chcemy we wszystkiem dobrze zachować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Módlcie się za nami, abowiem ufamy, iż mamy dobre sumnienie, we wszem chcąc dobrze obcować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Módlcie się za nas, jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie, starając się we wszystkim dobrze postępować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Módlcie się za nas; jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie, gdyż chcemy we wszystkim dobrze postępować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Módlcie się za nas. Ufamy bowiem, że nasze sumienie jest czyste i we wszystkim pragniemy dobrze postępować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Módlcie się za nas. Ufamy bowiem, że nasze sumienie jest czyste, i pragniemy we wszystkim dobrze postępować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Módlcie się za nas. Ufamy, że czyste mamy sumienie, pragnąc we wszystkim dobrze postępować.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Módlcie się za nas. bo jesteśmy pewni, że mamy czyste sumienie i pod każdym względem chcemy dobrze postępować.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Módlcie się za nas, jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie i pragniemy we wszystkim dobrze postępować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моліться за нас, бо надіємося, що маємо добре сумління, в усьому бажаючи поводитися чесно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Módlcie się za nas; ponieważ jesteśmy przekonani, że mamy szlachetne sumienie i we wszystkim chcemy być szlachetnie zawróceni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wytrwale módlcie się za nas, bo pewni jesteśmy, że mamy czyste sumienie i chcemy postępować właściwie we wszystkim, co robimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Módlcie się za nas, gdyż ufamy, że mamy uczciwe sumienie, bo we wszystkim pragniemy postępować uczciwie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Módlcie się za nas, jesteśmy bowiem przekonani, że mamy czyste sumienie, i nadal chcemy we wszystkim dobrze postępować. |

1. 1) <x>560 6:18</x>; <x>570 1:19</x>; <x>580 4:3</x>; <x>590 5:25</x>; <x>600 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sumienie, zob. przyp. <x>650 10:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 23:1</x>; <x>510 24:16</x>; <x>610 1:5</x>; <x>670 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: dobre. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: dobrze. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora życia etycznego i religijnego. [↑](#footnote-ref-7)